

УДК 811.161.2.373

**Инновационные подходы в развитии коммуникативной
компетенции студентов-иностранцев**

Стребуль Л.О., Кассина Т.А.

*Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара,
г. Днепропетровск, Украина*

В статье рассматриваются новые методические подходы в развитии межкультурной компетенции иностранных студентов, анализируется модель личности как уникальной программы психологических характеристик Г. Гофстеда, используется теория множественности проявлений интеллекта Г. Гарднера при определении особенностей мировосприятия студентов из Китая, Сирии, Палестины и других, а также их влияния на эффективность обучения. Дается также объяснение некоторых отклонений от произносительных норм русского и украинского языков и пути их преодоления. В статье даются рекомендации по ознакомлению с межкультурными различиями иностранцев и пути преодоления недопониманий и сложностей в коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, кросс-культура, инновационный метод, креатив.

Актуальность. Смена экономического и социально-культурного укладов в странах, вхождение в мировое образовательное пространство потребовали пересмотра методик и подходов к подготовке специалистов. В новой образовательной стратегии произошла переориентация, когда на первое место выходит не только система знаний, умений и навыков, но и заявленных государством ключевых компетенций в интеллектуальной и коммуникационной сферах. Иными словами, уровень подготовки будущих специалистов вузов определяется их способностью к профессиональной и социально-культурной адаптации в условиях быстроменяющегося мира. Научные знания и практические навыки кросс-культурных коммуникаций в установлении диалога между различными культурами являются неотъемлемой составляющей профессиональной культуры специалиста.

Цель. В данной статье исследуется социолингвистический аспект коммуникативной компетенции, который представляет собой совокупность знаний культурного фона языковых средств и явлений определенной культуры и способность понимать их. Другими словами, обучение иностранным языкам предусматривает овладение информацией о культуре конкретного социума, поскольку взаимосвязь языка и культуры очевидна.

На Западе первые публикации по межкультурному взаимодействию появились в 1950-60-х годах. Но только в 90-х годах это направление исследований стало играть заметную роль не только в научной, но и в практической сфере, в основном благодаря вкладу Костомарова В., Тер-минасовой С.Г., Мясоедова С.П., Симоновой Л.М., Сазоновой Н., Г. Хофстеда, Г. Гарднера и других.

Одними из основополагающих теорий в этой области являются модель Г. Хофстеда в книгах Hofstede G. «The Software of Mind» и теория множественности про-

явлений інтелекта Г. Гарднера «Множинні інтелекти Гарднера. Теорія у практиці». [3, с. 16].

Г. Хофстед визначає особистість як унікальну програму психологічних характеристик, які людина не розділяє з іншими [5, с. 19]. Культура ж, по його думці, представляє те, що об'єднує індивідів у групу. Використання поняття «культура», часто включає етнічні та національні групи людей, об'єднаних у групи за інтересами, способом життя або професійною належністю.

Пошук нових методических підходів у практиці розвитку інтелектуальних можливостей студентів-іноземців, нових прийомів роботи з мовними та культурологічними одиницями передбачає виконання наступних завдань: а) порівняння особливостей різних національних культур на основі їх базових характеристик та застосування результатів досліджень у практиці навчання; б) впровадження у навчання сучасних теорій, які дають рекомендації по порівнянню та вивченню міжкультурних відмінностей іноземців.

У момент контакту представників різних культур за умови незнання базових принципів міжкультурної комунікації неминуче виникають непорозуміння та складності у спілкуванні та конфлікти, тому необхідність розвитку кросс-культурної (міжкультурної) компетенції у сучасних умовах розширених міжнародних контактів є невід'ємною умовою успішної роботи спеціалістів практично в будь-якій області знань.

Так, Г. Хофстед описує чотири основні елементи прояву культури: символи, ритуали, герої та цінності.

Під символами розуміються слова, жести, герої та цінності, а також предмети, які несуть особливе значення та впізнаються представниками даної культури (вид одягу або макіяжу, марки автомобілів, використання жаргону тощо).

Ритуали представляють собою колективні дії як основи соціального життя. Це і релігійні церемонії, і особливий спосіб привітання, жестів, знаків поваги до старших.

Безумовно, роль символів та ритуалів дуже важлива, але в основі поняття культури, по Хофстеду, фундаментальні цінності – це «загальні тенденції у вподобанні певного положення речей над іншими» [5, с. 37]. Прикладами подібних цінностей можуть бути сімейні: незалежність, особиста свобода, безпека, інтелектуальні цінності.

Провівши порівняльний аналіз культур, Хофстед пропонує порівнювати різні культури на основі їх базових характеристик. По його думці, світосприйняття та світосприймання людей різних культур можна класифікувати за чотирма характеристиками:

Владна дистанція (power distance) – ступінь нерівності між людьми. Наприклад, у Японії, Китаї, у країнах з високою владною дистанцією вся влада зосереджена у руках невеликої кількості людей, решта членів суспільства слідує рішенням, прийнятими цією невеликою групою.

У країнах з низкою концентрацією влади (Данія, Австрія) значно більше людей бере участь у прийнятті рішень.

Індивідуалізм (individualism) – ступінь, з якою людське суспільство вважає за краще діяти індивідуально, ніж у групі. У індивідуалістичних суспільствах Великобританії, Австрії люди концентруються на собі та не схильні підкорятися тим, хто навколо. Вони ставлять особисті цілі вище цілей групи.

У колективістських суспільствах Китаю, Японії, Бразилії, Колумбії, Чилі люди сприймають себе як частину групи та схильні до колективного прийняття рішень.

Исходя из вышеизложенных теоретических положений, проанализируем сложности, которые возникают, например, у китайских и арабских студентов при изучении русского языка.

Оценивая особенности китайского мировоззрения и мировосприятия с точки зрения Хофстеда, можно отметить полярное положение китайской системы ценностей по отношению к таковой у большинства неазиатских стран. В работе с китайскими студентами эти тенденции проявляются в невозможности инициировать дух соревновательности. Хотя множество методик обучения предполагает использование естественной конкуренции между студентами для повышения мотивации обучения и улучшения общих результатов. С китайцами такие приемы не срабатывают, так как все межличностные проблемы и соперничество в группе вторичны по отношению к необходимости объединения, сплоченности в условиях чуждой культурной действительности.

Здесь налицо проявление общественного уклада Китая с высокой дистанцией власти. Взаимоотношения в китайском обществе основываются на сознании того, что человек существует только как часть семьи или клана, что требует от индивида уважения к общественной иерархии. Необходимость проявления почтительности к старшим ориентирует китайцев на подчинение власти и подавление агрессии. Китайцы почтительны к вышестоящим, и при обучении это выражается в демонстрируемом уважении к преподавателю, готовности подчиняться его требованиям, поэтому здесь очень важным является четкая очерченность и регламентированность требований преподавателя. В группах, где учатся эти студенты, почти не бывает проблем с дисциплиной: они не перечат преподавателю, соглашаются на все предложения администрации, даже не поняв материал, стараются не задавать лишних вопросов, чтобы не создать для других возможной ситуации «потери лица». Если точно не определены поставленные задачи обучения и сроки их выполнения, китайцы, скорее всего, вообще не сочтут необходимым стремиться к их достижению.

Чрезмерная демократичность преподавателя в любых проявлениях может быть воспринята ими как слабость и приведет к потере контроля над учебным процессом.

Иначе проявляют себя в учебном процессе арабские студенты. Они не любят монотонной, однообразной работы и склонны строить свою работу на отвлечениях – отдают предпочтение общению. Контакты с окружающими для них – стимуляторы мозговой деятельности. Они воспринимают преподавателя как человека, который вступает с ними в коммуникацию и интересен как носитель новой неосвоенной информации.

Как правило, начиная изучать русский язык, иностранцы пользуются системой письма, которая не имеет ничего общего со звуковой системой их родного языка. Так как китайский, русский и арабский языки относятся к разным языковым семьям, то имеют различные слово- и формообразования, организацию предложения и средства синтаксической связи в них. А сам процесс написания требует переориентации моторно-двигательных навыков. Все эти факторы усложняют процесс обучения.

При обучении китайских студентов русскому, да и любому другому иностранному языку, необходимо учитывать то, что в Китае сформировалась уникальная идеографическая письменность, которая создала особую интеллектуальную модель любого представителя этой нации. Иероглиф как символ предмета, понятия, качества или движения – это способ образного восприятия мира. Китаец, обучаясь грамоте, учится мыслить образно, развивает свое визуально-пространственное восприятие.

Но анализируя графические ошибки китайских и арабских студентов, обучающихся на подготовительном отделении, можно отметить, что несмотря на различия графики родных языков, студенты при написании на русском языке допускают сходные ошибки. Среди них наиболее распространены следующие: использование на

письме печатных букв; написание начала предложения с маленькой буквы; разная высота букв в слове; отсутствие соединения между ними; обратное написание букв б, ы; замена русских букв латинскими (б на b, м на t, й на p, п на r, р на g); написание буквы ш как латинской w; пропуск в словах гласных, реже согласных; перестановка букв в слове; перенесение разделительных знаков на следующий ряд и т.п.

Бесспорно, эти ошибки связаны с традициями китайского и арабского письма, где в одном случае используются иероглифы, а в другом вообще нет больших букв, сами буквы не различаются по высоте.

Дополнительную сложность при общении, мешающую взаимопониманию, представляют многочисленные звуковые и ритмико-интонационные ошибки в речи иностранных студентов. Сопоставление фонетических единиц китайского, арабского и русского языков позволяет выявить совпадения и расхождения в образовании звуков. Именно расхождения являются причиной акцента иностранцев при говорении по-русски. Зачастую в области консонантизма система ошибок проявляется в реализации категорий глухости-звонкости, твердости-мягкости, а также связана с произношением таких согласных, как шипящие, свистящие, аффрикаты, носовые, смешанные, по которым носители русского языка узнают речь иностранца.

Китайцам же тяжело дается изучение языков фонемного строя, поскольку каждая слогафонема (силлабема) китайского языка, будучи наименьшей групповой единицей, является также и смысловой единицей, имеющей образную идеографическую форму. Следовательно, набор фонем русского языка (слово, словосочетание или предложение) расчленяется китайцем на силлабемы, в результате чего формирование визуальной ассоциации (слово – образ) становится практически невозможным, что усложняет процесс запоминания. При постановке правильного произношения звуков русского языка в китайской аудитории надо учитывать, что китайский язык тоновый, и поэтому эффективным в обучении может быть аудиальное восприятие. Это прежде всего аудиозаписи труднопроизносимых для китайцев сочетаний фонем. Можно положить на музыку труднопроизносимые сочетания фонем и использовать эти аудиозаписи как на занятиях, так и для самостоятельной работы.

Исследование имеющихся произносительных отклонений от норм речи и пути преодоления иноязычного акцента показывают, что формирование слухо-произносительных и грамматических навыков должно проводиться поэтапно с учетом родного языка обучаемых по специально разработанной системе тренировочных упражнений разных типов и видов. Знание же фонологических и артикуляционных причин отклонения от нормы в речи, обусловленные несовпадением звукового строя русского и родного языка, дают преподавателю возможность корректировать индивидуальную работу над фонетическими ошибками.

Если говорить о логико-математическом интеллекте иностранцев, то именно в этой области и возникает наибольшее число взаимонепониманий и недоразумений. Проблема состоит в зеркальном отличии логики и способа мышления, например, китайцев: они мыслят индуктивно (от частного к общему, от фактов к гипотезе), тогда как западные цивилизации базируются на дедуктивном мышлении (от общего к частному). Китайцам чрезвычайно трудно понять и воспринять грамматическую структуру русского языка. Очевидно, необходимо создание восприятия причинно-следственных связей, роль которых в китайском образе мышления играют аналогии.

Выводы. Таким образом, развитие межкультурной компетенции иностранцев в условиях расширенных международных контактов является неременным условием для успешного обучения.

Список литературы

1. Авдеева І.М. Інноваційні комунікативні технології в роботі куратора академгрупи / І.М. Авдеева, І.М. Мельникова. – К., 2007. – 304 с.
2. Інноваційна діяльність ВНЗ / Упоряд. Л. Галіцина. – К.: Вид. дім «Шкільний Світ», 2005. – 128 с.
3. Гарднер Г. Множинні інтелекти: Теорія у практиці. Хрестоматія / Г. Гарднер. – К.: Мегатайп, 2004. – 288 с.
4. Глущенко Т.С. Национально-специфические компоненты кинесического общения китайской лингвокультурной общности в свете теории лакун на фоне англо-американских и русских жестов: автореф. дис. канд. філол. наук / Т.С. Глущенко. – Барнаул, 2006. – 20 с.
5. Hofstede G. Measuring Organizational cultures: Administrative Science Quarterly / G. Hofstede. 1990, Vol. 35. – 101 с.
6. Сазонова Н. Характеристика культуры и планирование рекламных компаний / Н. Сазонова. К., 2001. – 234 с.

Стребуль Л.А., Кассина Т.А. Інноваційні підходи в розвитку комунікативної компетенції студентів-іноземців // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65). № 1 – С.580-585

У статті розглядаються нові методичні підходи у розвитку міжкультурної компетенції іноземних студентів, аналізується модель особистості як унікальної програми психологічних характеристик Г. Хофстеда, використовується теорія множинності прояву інтелекта Г. Гарднера при визначенні особливостей світогляду студентів з Китаю, Сирії, Палестини тощо та їх вплив на ефективність навчання. Дається також пояснення деяких відхилень від орфоепічної норми російської чи української мов та шляхи їх подолання. У статті даються рекомендації щодо означення з міжкультурними відмінностями іноземців та подолання непорозуміння і ускладнень у комунікації.

Ключові слова: міжкультурна компетенція, крос-культура, інноваційний метод, креатив.

Strebul Ludmila Alekseevna, Kassina Tatyana Andreevna Innovative approach in the development of communicative competence of foreign students // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.580-585

Innovation approaches in foreign students' communicative competence development are regarded, personality model as a unique program of G. Hofsted psychological characteristics is analyzed, G. Gardner's theory of intellect appearance plurality is used to define the world perception abilities of students from China, Syria, Palestine etc and their influence on study efficiency. The explanation of some deviations from pronunciation norms of the Russian and Ukrainian languages and the ways of their overcoming are presented as well. The theories of G. Hofsted and G. Gardner define the search of new methodic approaches in foreign students teaching practice, as well as present the recommendations to implementation of intercultural communication basic principles.

The necessity of cross-cultural development under the conditions of widened international contacts is the obligatory condition of successful work with foreign audience.

The article gives the recommendations concerning the acquaintance with foreigners' intercultural differences and the ways to overcome misunderstandings and communication complexities.

Thus analyzing graphical mistakes of Chinese and Arabic students we mention the following: usage of printed letters, usage of small letters at the beginning of the sentence, different height of letters in a word, absence of connection between them etc. In the field of consonants the mistakes are revealed in the realization of categories of voiced and voiceless sounds, hardness and softness, which is the reason of a foreign accent.

Key words: *study competence, cross-cultural, creativeness, innovation method.*

Поступила в редакцию 22.04.2013 г.